

Парламентская Ассамблея

Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

Док. 10659

3 сентября 2005 года

Сообщение

генерального секретаря Совета Европы

Двухгодичный доклад генерального секретаря Парламентской Ассамблеи

1. Введение

В соответствии с положениями статьи 16.5 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (нижеименуемой Хартией) от генерального секретаря требуется представлять двухгодичный доклад Парламентской Ассамблее о применении данной Хартии. Хартия вступила в силу в марте 1998 года. Первый доклад генерального секретаря по этому вопросу был представлен Парламентской Ассамблее в 2000 году (Док. 8879 от 18 октября 2000 года) и второй доклад в 2002 году (Док. 9540 от 11 сентября 2002 года). Данный третий доклад охватывает 2003-2005 годы и в нем рассматриваются основные важнейшие вопросы, которые вытекают из функционирования ныне хорошо установившейся системы, созданной на основе Хартии.

2. Принятые до сих пор доклады о мониторинге

Опыт последних двух лет подтверждает, что механизм мониторинга, созданный на основании Хартии, функционирует хорошо¹. Несмотря на трудности, связанные с нехваткой сотрудников в Секретариате, но благодаря приверженности Секретариата своей работе, Комитет экспертов Хартии смог поддерживать регулярный ритм работы и значительно увеличил свой опыт и знание ситуации в странах, в отношении которых проводился мониторинг.

¹ Разъяснения в отношении механизма мониторинга изложены в предыдущем докладе Ассамблеи: Док. 9540 от 11 сентября 2002 года, стр. 2-3.

До настоящего времени Комитет экспертов принял 20 оценочных докладов (по сравнению с 7 два года тому назад). В отношении шести стран – Австрии, Дании, Испании, Словении, Соединенного Королевства и Швеции – до сих пор был принят только первый оценочный доклад. В семи других случаях завершен следующий цикл мониторинга, что привело к принятию второго оценочного доклада. Это касается Венгрии, Германии, Нидерландов, Норвегии, Финляндии, Хорватии и Швейцарии. Все эти доклады, которые уже были рассмотрены Комитетом министров, были опубликованы и с ними можно ознакомиться в Интернете² или в печатной форме в Секретариате Хартии в ГД I/Директорат по вопросам сотрудничества в поддержку местной и региональной демократии.

За единственным исключением Лихтенштейна, во всех случаях, когда Комитет министров рассматривал оценочный доклад, в дальнейшем он направлял Рекомендации соответствующему правительству. Эти Рекомендации, принятые после последнего доклада Ассамблее, содержатся в Приложении III к настоящему докладу. Следует отметить, что Комитет министров тщательно следовал предложениям Комитета экспертов и таким образом значительно содействовал укреплению механизма мониторинга.

В настоящее время Комитет экспертов занимается вторым туром мониторинга в отношении Швеции, а также первыми турами мониторинга в отношении Армении, Кипра и Словакии. Ожидается также, что Комитет начнет второй тур оценки в отношении Словении и Соединенного Королевства, а также третий тур оценки в отношении Норвегии.

3. Влияние механизма мониторинга

Как и прогнозировалось в предыдущем докладе в 2002 году, на втором этапе оценки система Хартии вступила в более динамичную фазу. Стало возможным оценить прогресс, сделанный после принятия докладов о первой оценке, прежде всего шагов по выполнению Рекомендаций Комитета министров. Комитет экспертов смог уточнить свой анализ ситуации, относящийся к разным государствам-участникам, свое толкование влияния положений Хартии и свои рекомендации по реалистичной деятельности в поддержку защиты и продвижения региональных языков или языков меньшинств в конкретных обстоятельствах.

Рассмотрение этих докладов показывает, что по итогам первого тура мониторинга большинство стран, в отношении которых был проведен такой мониторинг, прореагировали, приняв меры по укреплению защиты своих региональных языков или языков меньшинств (с разной степенью эффективности, в зависимости от государства). Это является доказательством того, что система Хартии приносит результаты, а также является подтверждением ее ценности. Можно привести буквально несколько примеров конкретных улучшений, порожденных первым докладом о мониторинге:

- Были внесены поправки в закон Венгрии об уголовной процедуре, для того чтобы конкретно разрешить использование региональных языков или языков меньшинств в уголовном процессе.
- После принятия новой кантональной конституции в швейцарском кантоне Граубюнден, в нем был повышен статус ретороманского и итальянского языков.
- Законодательство, касающееся языка саами в Финляндии, было пересмотрено, и теперь обеспечивается дошкольное образование на всех трех вариантах данного языка.
- В провинции Нидерландов Фрисландия был принят план действий, направленный на увеличение количества дошкольных учреждений, предлагающих обучение на фризском языке или двуязычное обучение.
- Власти Норвегии приняли существенные политические меры благодаря официальному информированию публичных служб об их обязанности

² По адресу: <http://www.coe.int/minlang>

использовать язык саами в контактах с теми лицами, говорящими на этом языке, которые об этом попросят.

Еще одним позитивным аспектом является то, что благодаря функционированию механизма мониторинга был установлен конструктивный диалог почти со всеми государствами-участниками, а также между заинтересованными правительствами и организациями, представляющими лиц, говорящих на региональных языках или языках меньшинств. Это укрепило, помимо прочего, более высокий уровень информированности и ответственности со стороны всех соответствующих участников, как официальных органов власти, так и носителей этого языка.

Разумеется, и механизм мониторинга выявил много областей, в которых по-прежнему отсутствуют необходимые меры. Тем не менее, вышеперечисленные примеры показывают, что в течение сравнительно короткого времени мониторингового процесса, система Хартии работала успешно.

4. Сотрудничество с другими соответствующими подразделениями Совета Европы

Как и другие конвенции Совета Европы, Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств и ее механизм мониторинга образуют самостоятельную систему. Тем не менее, именно исходя из того, что это создано в рамках Совета Европы, полезно рассматривать Хартию в ее взаимоотношениях с другими секторами СЕ, деятельность которых имеет определенное отношение к защите регионального языка или языка меньшинства и может существенно влиять на общее воздействие Хартии.

В последнее время с целью укрепления сотрудничества между механизмом Хартии и соответствующими департаментами был принят ряд инициатив.

Другой, наиболее очевидный юридический инструмент, охватывающий это измерение, - это Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств. Даже если сам предмет данного инструмента в основе своей отличается от предмета Хартии (Хартия, в отличие от Рамочной конвенции, не рассматривает группы меньшинств, а языки как таковые, и поэтому может быть ратифицирована также и теми европейскими государствами, которые заявляют о том, что у них нет меньшинств), и даже если сферы действия соответствующих положений также весьма отличаются, в некоторых конкретных случаях эти два механизма мониторинга могут, тем не менее, охватывать один и тот же фактический контекст. Для того чтобы понять необходимость эффективной координации в таких случаях и свести к минимуму риск того, что государствам будут направляться противоречивые обращения, авторитетному эксперту в данной области было заказано исследование, а в мае 2005 года состоялось первое координационное заседание между этими двумя комитетами. Разумеется, такая координация может осуществляться лишь в отношении тех государств, которые ратифицировали обе конвенции.

В области межправительственного сотрудничества Отдел языковой политики (ГД IV) также охватывает вопросы, связанные с региональными языками или языками меньшинств, прежде всего с точки зрения образования. Сотрудничество с системой Хартии в настоящее время значительно совершенствуется, в частности, благодаря практике, на основании которой механизм мониторинга Хартии будет иметь возможность опираться на значительный опыт, накопленный Отделом языковой политики при рассмотрении особо сложных вопросов в сфере образования на региональном языке или языке меньшинства.

Кроме того, развивается сотрудничество с Отделом рома/цыган (ГД III) в отношении цыганского языка и других языков странствующих групп населения. В частности, начало осуществляется сотрудничество между Хартией и недавно созданным Европейским форумом рома/цыган и странствующих.

В свете вышесказанного мы можем сказать, что на основе более систематической координации между Хартией и другими департаментами и инструментами, связанными с этой тематикой, в более конкретных формах, в отношении некоторых аспектов защиты региональных языков или языков меньшинств Совет Европы предоставляет уникальную, комплексную и усовершенствованную систему защиты лингвистического наследия Европы регионального характера или меньшинств.

5. Долгосрочный вызов

Если внимательно прочитать вторые оценочные доклады Комитета экспертов, и даже некоторые первоначальные оценочные доклады, можно понять, что большинство мер, предпринимаемых правительствами, до сих пор имели относительно формальный характер. И хотя они необходимы, возникает вопрос, достаточны ли они для того, чтобы реализовать основополагающие задачи Хартии.

Говоря откровенно, принятие хорошего закона о защите языка меньшинства недостаточно: законодательство должно также соблюдаться на практике, а это требует принятия широкого круга практических и существенных мер, которые зачастую отсутствуют. Именно это обращение четко вытекает из мониторинга, который до сих пор осуществлялся Комитетом экспертов.

Действительно, на основе выводов Комитета экспертов выявляется простая, но горькая истина: лишь за несколькими вдохновляющими исключениями повсюду в Европе наблюдается упадок лингвистического многообразия, при этом некоторые языки вообще исчезают, по крайней мере это происходит сегодня, из тех районов, где они исторически присутствовали и где до недавнего времени они представляли собой одну из отличительных черт идентичности этих территорий. Причины такой ситуации, разумеется, сложные, но прочтение докладов Комитета экспертов позволяет нам выявить некоторые из них:

- огромное давление со стороны СМИ на языке большинства населения;
- отсутствие понимания в обществе ценности лингвистического многообразия и двуязычия, которые можно приобрести благодаря воспитанию в контексте регионального языка или языка меньшинства;
- прагматичный (но при этом близорукий) подход, исходя из которого предпочтение любой ценой отдается изучению международных языков, имеющих непосредственное практическое использование;
- и последнее, но немаловажное: незнание (в лучшем случае) или нетерпимость со стороны широких кругов большинства населения в отношении регионального языка или языка меньшинства или языков, на которых по-прежнему говорят в данной стране.

Большинство из этих факторов подпадают под сферу действия нормативных положений Частей II и III Хартии; однако, даже при самой доброй воле, они не могут быть преодолены просто росчерком пера. Скорее, положение можно исправить лишь в течение длительного периода и благодаря существенным и постоянным усилиям – действительно, если процитировать формулировку статьи 7 Хартии, на основе “активных действий”. И это тем более необходимо в тех случаях, когда вышеуказанные факторы сочетаются с проблемами в социально-демократической и/или экономической сфере, которые влияют на те регионы, в которых говорят на региональных языках или языках меньшинств.

С учетом вышеизложенных мощных факторов становится тем более жизненно важным, чтобы Хартия воспринималась не только как необходимость действий в официальном контексте законодательных положений. Именно поэтому в докладах Комитета экспертов подчеркивается, что Хартия направлена, прежде всего, на достижение результатов, а это обычно требует намного более инициативного и структурированного подхода.

В этой связи принципиально важное значение по-прежнему имеют две области. В сфере образования зачастую отсутствует структурированный подход, охватывающий все этапы системы образования. В электронных СМИ, которые, вероятно, являются наиболее влиятельными средствами коммуникации в современных обществах, присутствие региональных языков или языков меньшинств во многих случаях является лишь чуть больше, чем символическим. Эти аспекты затрагивают другой важный вопрос, который Комитет экспертов постоянно подчеркивал в своих докладах, а именно важность рассмотрения, как позитивной ценности, знания региональных языков или языков меньшинств.

Очевидно, что как соответствующее признание языка в системе образования, так и существенное присутствие в электронных СМИ – вот основные средства для того, чтобы поднять общественный статус региональных языков или языков меньшинств и таким образом направить позитивный образ для большинства населения, но также и для самих лиц, которые говорят на региональном языке или языке меньшинства, и чье самоуважение часто нуждается в стимулировании. Повышение общественного статуса и распространение позитивного образа региональных языков или языков меньшинств представляет собой, в действительности, основные условия успеха в деле защиты и продвижения этих языков.

Вывод, если делать его исходя из того, что заявляют в своих докладах и рекомендациях Комитет экспертов и Комитет министров, состоит в том, что от некоторых государств-участников требуется более эффективный и активный уровень выполнения обязательств, взятых ими на себя в отношении Хартии, для того чтобы сохранить лингвистическое многообразие в Европе. Было бы также разумно ожидать, что как Комитет экспертов, так и Комитет министров будут уделять, в рамках будущего мониторинга, большее внимание необходимости позитивной и структурированной политики в сфере языков для достижения результатов, требуемых Хартией.

6. Вопрос о государствах, которые еще не ратифицировали Хартию

Общие усилия по сохранению лингвистического многообразия Европы на основании Хартии разделяются, по крайней мере в принципе, лишь теми странами, которые ее ратифицировали. Проблема стоит еще более остро во многих государствах-членах Совета Европы, в том числе в большинстве членов Европейского Союза, еще не присоединившихся к системе Хартии.

На 1 августа 2005 года Хартия была подписана 31³ государством, из которых 18⁴ ее ратифицировали. Список подписей и ратификаций содержится в Приложении I. Следует отметить, что после значительного прогресса в 2000-2002 годах темп подписей и ратификаций вновь замедлился, и можно с разочарованием отметить, что единственный прогресс в этом отношении с 2003 года – это подписание Хартии со стороны Польши (май 2003 года), а также Сербии и Черногории (март 2005 года) и ее ратификация Люксембургом (июнь 2005 года). Вопрос о ратификациях Хартии имеет серьезное значение и при этом является более сложным, чем это может показаться на первый взгляд.

Прежде всего, необходимо отметить, что почти все государства-члены, которые не ратифицировали Хартию, имеют на своей территории региональные языки или языки меньшинств, находящиеся в деликатной ситуации. Иными словами, то, что они до сих пор не ратифицировали Хартию, не может быть объяснено или оправдано тем, что им это не нужно; дело обстоит как раз наоборот.

³ Австрия, Азербайджан, Армения, "бывшая Югославская Республика Македония", Венгрия, Германия, Дания, Исландия, Испания, Италия, Кипр, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Молдова, Нидерланды, Норвегия, Польша, Россия, Румыния, Сербия и Черногория, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария и Швеция.

⁴ Австрия, Армения, Венгрия, Германия, Дания, Испания, Кипр, Лихтенштейн, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Финляндия, Хорватия, Швейцария и Швеция.

Более того, в настоящее время многие из государств, подписавших Хартию, имеют возможность ратифицировать этот документ. Во многих случаях процесс даже достиг продвинутой стадии в национальных парламентах. Необходимо поощрять эти государства ратифицировать Хартию без дальнейших отсрочек.

Можно также напомнить, что многие государства, не подписавшие или не ратифицировавшие Хартию, имеют прямое обязательство перед Советом Европы присоединиться к данному документу. Ассамблея на самом раннем этапе признала важность Хартии для мира, стабильности и уважения культурного многообразия в Европе, и исходя из этого - с середины 1990-х годов и в последующем - систематически требовала от новых государств-членов взять на себя обязательство о присоединении к данной Хартии. Результат оказался довольно бледным. Следует приветствовать Армению в связи с выполнением данного обязательства, однако следующие государства, которые при вступлении в Совет Европы взяли на себя обязательство подписать и ратифицировать Хартию в течение определенного времени, до сих пор в лучшем случае ее лишь подписали: это Азербайджан, Албания, Босния и Герцеговина, "бывшая Югославская Республика Македония", Грузия, Молдова, Российская Федерация, Сербия и Черногория и Украина⁵.

Как признается в предыдущем докладе, "... в некоторых из этих государств ратификация Хартии – что является сложным вопросом самим по себе, так как требует тщательной адаптации обязательств в отношении каждого языка – усугубляется наличием ряда затронутых Хартией языков и/или сложностью политической ситуации. Исходя из этого, оценка соблюдения обязательства подписать и ратифицировать Хартию должна делаться в сочетании с тщательным мониторингом развития в соответствующих государствах"⁶. Тем не менее, даже учитывая сложный характер вопросов, с которыми сталкиваются государства при рассмотрении ратификации Хартии, Совет Европы ожидает от соответствующих стран, что они предпримут все необходимые усилия для того, чтобы процесс ратификации был завершен в разумные сроки.

В то же время, нельзя забывать о том, что хотя они и не находятся под особым обязательством в отношении Хартии, ряд старых государств-членов Организации, и прежде всего многие государства-члены Европейского Союза, также еще не ратифицировали эту Хартию.

В целом, то, что большинство государств-членов Совета Европы еще не ратифицировали Хартию, лишает этот документ возможности дальнейшего укрепления своей роли в данной области. Более конкретно, то, что некоторые из государств-членов, для которых она первоначально была разработана в конце 1980-х годов, так и не ратифицировали эту Хартию, оказывает отрицательное воздействие на возможности ратификации со стороны недавно вступивших государств-членов, которые могут отрицательно отнестись к тому, что на них возлагаются обязательства теми, кто не хочет принять их для самих себя. Это – весьма неудовлетворительная ситуация. Поэтому в приоритетном порядке необходимо призвать все государства-члены, которые еще не ратифицировали Хартию, сделать это как можно быстрее. Некоторые из них на самом деле подписали Хартию и таким образом, в соответствии с основополагающими принципами международного права, приняли ее философию и моральные обязательства ее ратифицировать. То, что они этого не делают, вызывает тем большее разочарование.

7. Хартия и Европейский Союз

Анализ этого вопроса под углом зрения Европейского Союза требует некоторых отдельных комментариев. В первую очередь, за последние два года Хартия стала более известна в контексте Европейского Союза: можно упомянуть один из наиболее очевидных примеров, а именно Сообщение Комиссии Совету, Европейскому

⁵ См. таблицу в Приложении II.

⁶ См. Док. 9540, стр. 2.

парламенту, Экономическому и социальному комитету и Комитету регионов, принятое в июле 2003 года, в котором национальные и региональные органы власти призываются:

"(...) уделять особое внимание мерам по оказанию содействия тем языковым сообществам, число носителей языка в которых снижается от поколения к поколению, в соответствии с принципами *Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств*"⁷.

Можно приветствовать такое признание со стороны Европейской комиссии, с которой в этой области было установлено плодотворное сотрудничество. Однако с учетом того, что не все государства-члены Европейского Союза ее ратифицировали, Хартия не может стать частью свода норм Сообщества. Нет необходимости говорить и о том, что этот факт лишает Хартию возможности обрести более широкое юридическое и политическое влияние.

Ратификация Хартии государствами-членами Европейского Союза в действительности имеет принципиально важное значение для системы Хартии. Поэтому можно приветствовать то, что в своей недавней Резолюции "О региональных и менее распространенных языках – языках меньшинств в ЕС – в контексте расширения и культурного многообразия", принятой 4 сентября 2003 года и известной также как "Резолюция Эбнера", Европейский парламент рекомендовал государствам-членам Европейского Союза и странам-кандидатам ратифицировать эту Хартию, если они еще этого не сделали.

8. Выводы

Перед Хартией стоит серьезный вызов. Это – современный правовой инструмент, причем единственный, конкретно посвященный защите и продвижению региональных языков или языков меньшинств, но он был создан для того, чтобы достичь особо трудной цели: спасти лингвистическое многообразие в европейском обществе, в котором весьма сильны противоположные тенденции. Успех зависит от высокого уровня приверженности этой задаче со стороны государств-участников, причем далеко за пределами формального законодательного измерения.

Наконец, как государства-участники Хартии, так и другие государства-члены Совета Европы должны сосредоточиться на просветительской работе среди большинства населения. Как заявил Комитет экспертов в одном из своих последних докладов:

"Опыт доказывает, что тот уровень, на котором язык меньшинства защищается или поощряется, связан с тем, как это принимается или воспринимается теми, кто говорит на языке большинства. Действительно, защита или продвижение регионального языка или языка меньшинства во многих отношениях является отражением подхода и восприятия большинства населения. С учетом этого, просветительская работа среди большинства населения имеет важнейшее значение"⁸.

Обучение большинства и его просвещение в отношении существования региональной, культурной и лингвистической идентичности или идентичности меньшинств в стране может рассматриваться в более широкой перспективе европейской интеграции: обучаясь тому, чтобы знать и уважать культурные и лингвистические различия, существующие в каждой из своих стран, европейцы будут лучше готовы взаимодействовать в более позитивном и уважительном плане с теми различиями, которые существуют непосредственно за их границами. И знание, и, следовательно, уважение к разным формам идентичности всех европейских народов является, в конце концов, единственно прочной основой для подлинно интегрированной Европы.

⁷ Сообщение Комиссии Совету, Европейскому парламенту, Экономическому и социальному комитету, Комитету регионов (Содействие изучению языков и лингвистическому многообразию: План действий на 2004-2006 году), COM (2003) 449, стр. 12.

⁸ См. Первый оценочный доклад Комитета экспертов о применении Хартии Словенией, ECRML (2004) 3, пункт 76.

APPENDIX I (English only)



European Charter for Regional or Minority Languages CETS No.: 148

Treaty open for signature by the member States and for accession by non-member States

Opening for signature

Place: Strasbourg
Date : 5/11/1992

Entry into force

Conditions: 5 Ratifications.
Date : 1/3/1998

Status as of: 1/8/2005

Member States of the Council of Europe

States	Signature	Ratification	Entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
Albania										
Andorra										
Armenia	11/5/2001	25/1/2002	1/5/2002			X				
Austria	5/11/1992	28/6/2001	1/10/2001			X				
Azerbaijan	21/12/2001					X				
Belgium										
Bosnia and Herzegovina										
Bulgaria										
Croatia	5/11/1997	5/11/1997	1/3/1998		X	X				
Cyprus	12/11/1992	26/8/2002	1/12/2002			X				
Czech Republic	9/11/2000									
Denmark	5/11/1992	8/9/2000	1/1/2001			X			X	
Estonia										
Finland	5/11/1992	9/11/1994	1/3/1998			X				
France	7/5/1999					X				
Georgia										
Germany	5/11/1992	16/9/1998	1/1/1999			X				
Greece										
Hungary	5/11/1992	26/4/1995	1/3/1998			X				
Iceland	7/5/1999									
Ireland										
Italy	27/6/2000									
Latvia										
Liechtenstein	5/11/1992	18/11/1997	1/3/1998			X				
Lithuania										
Luxembourg	5/11/1992	22/6/2005	1/10/2005							
Malta	5/11/1992									
Moldova	11/7/2002									
Monaco										
Netherlands	5/11/1992	2/5/1996	1/3/1998			X		X		

Norway	5/11/1992	10/11/1993	1/3/1998			X				
Poland	12/5/2003									
Portugal										
Romania	17/7/1995									
Russia	10/5/2001									
San Marino										
Serbia and Montenegro	22/3/2005									
Slovakia	20/2/2001	5/9/2001	1/1/2002			X				
Slovenia	3/7/1997	4/10/2000	1/1/2001			X				
Spain	5/11/1992	9/4/2001	1/8/2001			X				
Sweden	9/2/2000	9/2/2000	1/6/2000			X				
Switzerland	8/10/1993	23/12/1997	1/4/1998			X				
the former Yugoslav Republic of Macedonia	25/7/1996									
Turkey										
Ukraine	2/5/1996									
United Kingdom	2/3/2000	27/3/2001	1/7/2001			X		X		

Non-member States of the Council of Europe

States	Signature	Ratification	Entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
Total number of signatures not followed by ratifications:										13
Total number of ratifications/accessions:										18

Notes: a: Accession - s: Signature without reservation as to ratification - su: Succession - r: Signature "ad referendum".
R.: Reservations - D.: Declarations - A.: Authorities - T.: Territorial Application - C.: Communication - O.: Objection.

Source : Treaty Office on <http://conventions.coe.int>

APPENDIX II (English only)**State of fulfilment of commitments to ratify the European Charter for Regional or Minority Languages entered into upon accession to the Council of Europe**

Member State	Assembly Opinion	Deadline for signing and ratifying the Charter	Date of signature	Date of ratification
Albania	189(1995)			
Armenia	221(2000)	25/1/2002	11/5/2001	25/1/2002
Azerbaijan	222(2000)	25/01/2002	21/12/2001	
Bosnia and Herzegovina	234(2002)	24/04/2004		
Georgia	209(1999)	27/04/2000		
Moldova	188(1995)	13/07/1996	11/07/2002	
Russian Federation	193(1996)	28/02/1998	10/05/2001	
Serbia and Montenegro	239 (2002)	03/04/2005	22/03/2005	
"The former Yugoslav Republic of Macedonia"	191 (1995)	09/11/1996	25/07/1996	
Ukraine	190(1995)	09/11/1996	02/05/1996	

APPENDIX III

COUNCIL OF EUROPE COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2002) 1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Germany

*(Adopted by the Committee of Ministers on 4 December 2002
at the 820th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Germany on 16 September 1998;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Germany;

Having taken note of the comments made by the German authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Germany in its initial periodical report, supplementary information given by the German authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Germany and on the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the German authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. adopt specific legal provisions, where these are still lacking, in order to implement the undertakings which Germany has entered into under the Charter;
2. establish specific planning and monitoring mechanisms and ensure adequate resource allocation in the field of education ;
3. take urgent action to strengthen education in North Frisian, Sater Frisian and Lower Sorbian, whose survival is particularly endangered, and in particular ensure continuity in educational provision in these languages throughout the school system ;
4. improve basic and further teacher training for all regional and minority languages;
5. establish a structural policy for making it practically possible to use regional or minority languages in dealings with the administration and, where relevant, in the courts;
6. make the speakers of the regional or minority languages more aware that they have the possibility to avail themselves of the right to use their language before administrative and, where relevant, judicial authorities;
7. take a more active approach towards promoting the presence of the regional or minority languages in the media.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2003)1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Sweden

*(Adopted by the Committee of Ministers on 19 June 2003
at the 844th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Sweden on 9 February 2000;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Sweden;

Having taken note of the comments made by the Swedish authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Sweden in its initial periodical report, supplementary information given by the Swedish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Sweden and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the Swedish authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. take immediate measures to strengthen access to education in regional or minority languages, to develop teaching materials and improve teacher training at all levels of education;
2. provide favourable conditions to encourage the use of Sami, Finnish and Meänkieli before judicial and administrative authorities in the defined areas in the County of Norrbotten;
3. encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in Sami and Meänkieli;
4. improve the situation of the Finnish language outside the Finnish administrative area in public life, and in particular in education.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2003)2 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Norway

*(Adopted by the Committee of Ministers on 3 September 2003
at the 850th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Norway on 10 November 1993;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Norway;

Having taken note of the comments made by the Norwegian authorities on the contents of the Committee of Experts' second report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Norway in its national reports, supplementary information provided by the Norwegian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Norway and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the Norwegian authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. continue to improve the dialogue and co-operation with representatives of the various regional or minority languages;
2. rapidly resolve the situation of the Kven/Finnish language and consult with representatives of the Kven on this matter before a decision is taken;
3. progress in establishing the Inner Finnmark Court as a step to facilitate the use of Sami before judicial authorities;
4. increase their efforts to protect and promote Lule and South Sami.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by the United Kingdom

*(Adopted by the Committee of Ministers on 24 March 2004
at the 877th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by the United Kingdom on 27 March 2001, 11 March 2003, and 22 April 2003;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by the United Kingdom;

Having taken note of the comments made by the British authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by the United Kingdom in its periodical report, supplementary information provided by the British authorities, information submitted by bodies and associations legally established in the United Kingdom and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the British authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. make primary and secondary education in Scottish Gaelic generally available in the areas where the language is used;
2. with regard to Scottish Gaelic and Welsh, establish a system for monitoring the measures taken and progress achieved in regional or minority language education, including the production and publication of reports of the findings;
3. provide information and guidance to those responsible for implementing the undertakings chosen for Scottish Gaelic, in particular in the fields of education and administration;
4. facilitate the establishment of a television channel or an equivalent television service in Scottish Gaelic and overcome the shortcomings in Scottish Gaelic radio broadcasting;
5. improve the public service television provision and facilitate the broadcasting of private radio in Irish;
6. improve the use of Welsh in social care facilities, particularly hospitals and care of the elderly;
7. create conditions for the use of Scots and Ulster Scots in public life, through the adoption of a language policy and concrete measures, in co-operation with the speakers of the languages.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)2 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Denmark

*(Adopted by the Committee of Ministers on 19 May 2004
at the 884th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Denmark on 8 September 2000, and the Communication dated 25 August 2000;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Denmark;

Having taken note of the comments made by the Danish authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Denmark in its national report, supplementary information provided by the Danish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Denmark, as well as information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Denmark take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. adopt a more structured policy for the protection and promotion of German in order to achieve a practical implementation of the provisions of the Charter, especially in the fields of administration, justice and the media;
2. renew consultations with the Home Rule Authorities of the Faroe Islands and Greenland on the possible application of the Charter in the two Home Rule areas;
3. consider the protection of the German language in the context of the possible reform of administrative structures which could affect Southern Jutland County;
4. ensure that German speakers have the possibility to use their language before administrative authorities in practice;
5. implement the undertakings chosen in the field of the broadcasting media.

COUNCIL OF EUROPE COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)3 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Slovenia

*(Adopted by the Committee of Ministers on 9 June 2004
at the 887th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Slovenia on 4 October 2000;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Slovenia;

Having taken note of the comments made by the Slovenian authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Slovenia in its initial periodical report, supplementary information given by the Slovenian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Slovenia and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the authorities of Slovenia take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. reconsider their position on the Croatian language from the point of view of the Charter, identify the geographical areas in which Croatian is covered by the Charter and apply Article 7 in respect of this language; clarify the issue of the traditional presence of the Serbian language and of the Bosnian language in Slovenia in co-operation with the speakers of the respective languages;
2. apply Part II protection of German as a regional or minority language in Slovenia within the meaning of the Charter and strengthen, in particular, the provision of teaching of or in German as a regional or minority language, with priority for the Kočevje area;
3. ensure that the necessary integration of Romany speakers to allow their full participation in economic, social and political life also preserves their linguistic and cultural identity;
4. engage in a process of development of Romany as a written language, in particular through standardisation, preferably at European level, in close co-operation with the representatives of all the Roma communities present in Slovenia as well as with the other European states concerned, and strengthen the teaching of the Romany language, at least at lower grades, even while the standardisation process is under way;
5. take the necessary measures to encourage the use of the Hungarian language in the context of court proceedings and economic life in the ethnically mixed areas concerned;

6. establish a strategy to strengthen the use of the Italian language in the context of public administration and public services in the areas currently defined as “ethnically mixed”, and progressively extend the scope of the protection currently provided for the Italian language in the “ethnically mixed areas” to the other areas of the three municipalities concerned, to be identified in co-operation with the speakers, where there is a stable presence of Italian speakers;
7. make its periodical reports on the implementation of the Charter public.

COUNCIL OF EUROPE COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)4 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Hungary

*(Adopted by the Committee of Ministers on 30 June 2004
at the 890th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Hungary on 26 April 1995;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts with respect to the application of the Charter by Hungary;

Having taken note of the comments made by the Hungarian authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Hungary in its second periodical report, supplementary information given by the Hungarian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Hungary and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that Hungary takes account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. Ensures that the necessary integration of Romany and Beas speakers which would allow their full participation in the economic, social and political life, also preserves their linguistic and cultural identity ;
strengthen the teaching of Romani and Beas at least at lower grades and contribute to the development of Romani as a written language, in particular through standardisation at European level.
2. Improves the present model of teaching regional or minority languages and move to forms of bilingual education for Part III languages and incorporate the current model of secondary language education into the curriculum for Part II languages.
3. Identifies the territories in which the number of speakers justifies the effective implementation of Articles 9 and 10 and take further positive measures to encourage the use of minority languages in judicial proceedings and in dealings with the administration.
4. Strengthens the presence of minority languages in the media and, in particular, ensure that programmes in minority languages can be received on ordinary radio sets.
5. Continues to develop the system of minority self-governments, in particular by improving the conditions for the transferral of educational and cultural bodies and institutions to minority self-governments.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)5 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Switzerland

*(Adopted by the Committee of Ministers on 22 September 2004
at the 896th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Switzerland on 23 December 1997;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Switzerland;

Having taken note of the comments made by the Swiss authorities on the contents of the Committee of Experts' report ;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Switzerland in its second periodical report, supplementary information provided by the Swiss authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Switzerland and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the authorities of Switzerland take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. accelerate the efforts to adopt legislation implementing in particular paras. 1 and 3 of Article 70 of the Federal Constitution;
2. take the necessary measures to remove practical obstacles to the use of Romansh in courts;
3. take the necessary measures to strengthen the use of Romansh in dealings with the cantonal administration, in debates in the cantonal parliament and in dealings with the administration of bilingual municipalities in the Canton of Graubünden;
4. take resolute action to improve the provision for Romansh on television and radio in the private sector;
5. officially recognise Yenish as a regional or minority language traditionally spoken in Switzerland and as part of the Swiss cultural and linguistic heritage.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)6 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Finland

*(Adopted by the Committee of Ministers on 20 October 2004
at the 900th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Bearing in mind the instrument of acceptance submitted by the Republic of Finland on 9 November 1994;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by Finland;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Finland in its second periodical report, supplementary information given by the Finnish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Finland and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Having taken note of the comments submitted by the Finnish authorities on the content of the report of the Committee of Experts;

Recommends that Finland take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. vigorously pursues the current efforts to improve education in the Sami language and in particular take immediate measures to ensure the survival/viability of the Inari and Skolt Sami languages, which are in grave danger of extinction;
2. encourage and/or facilitate a positive development regarding the availability of a newspaper in Sami;
3. ensure the availability of health and social care services in Swedish and Sami;
4. further implement measures for the protection and promotion of the Romani language and provide favourable conditions in particular in education, teacher training, radio and television.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2004)7 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by the Netherlands

*(Adopted by the Committee of Ministers on 15 December 2004
at the 909th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by the Netherlands;

Having taken note of the comments made by the Dutch authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by the Netherlands in their national report, supplementary information provided by the Dutch authorities, information submitted by bodies and associations legally established in the Netherlands and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of the Netherlands take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. develop an overall and coherent policy for teaching of and in Frisian at all levels of education and adopt concrete measures for its implementation;
2. introduce practical measures in order to enable the use of Frisian in central State administration agencies located in the province of Fryslân, as well as in public services directly under the control of the State;
3. ensures that local and regional authorities coordinate and strengthen their efforts to protect and promote the Low-Saxon language, particularly in the field of education;
4. take measures to protect and promote the Romanes language in particular in the field of education, in cooperation with the speakers.

COUNCIL OF EUROPE

COMMITTEE OF MINISTERS

Recommendation RecChL(2005) 1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Austria

*(Adopted by the Committee of Ministers on 19 January 2005
at the 912th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Austria on 28 June 2001;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Austria;

Having taken note of the comments made by the Austrian authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Austria in its national report, supplementary information provided by the Austrian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Austria and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Austria take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. adopt a structural policy for the protection and promotion of all Part II languages and create conditions for their use in public life;
2. ensure that the ruling of the Constitutional Court relating to the use of the Slovene language before administrative authorities in Carinthia is implemented without delay;
3. ensure that bilingual teaching takes place in practice in all relevant schools in Burgenland;
4. ensure that changes to the status of schools or to the rules regarding the appointment of staff of schools in the Slovene language area do not negatively affect Slovene-language education in Carinthia;
5. ensure that the Burgenland-Croatian, Slovene and Hungarian languages can be used before the relevant judicial and administrative authorities in practice;
6. increase radio broadcasting in Burgenland-Croatian and Hungarian, and television broadcasting in Burgenland-Croatian, Slovene and Hungarian.